

ИНТЕРФЕРЕНТНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В ФОНЕТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И КИТАЙСКИХ ДИАЛЕКТОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ИЗМЕРЕНИИ

INTERFERENT PHENOMENA IN THE PHONETICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND CHINESE DIALECTS IN THE INTERCULTURAL DIMENSION

V. Kruglov
O. Vladimirova

Summary: The article deals with the interferential phenomena in phonetics of the Russian language and Chinese dialects through the prism of intercultural approach. The aim is to determine the nature and role of the comparative analysis of phonetic systems of the Russian language and Chinese dialects in the educational process of elementary school students. In particular, such paradigmatic concepts of foreign language education as interference of phonetic systems, interculturality, trilingualism and phonological subordination in the theoretical dimension are revealed. The results of the study are supported by a pedagogical experiment carried out in the summer of 2022 in a group of Chinese elementary school students. The authors have successfully proved the necessity of using materials of dialectal phonetic systems for the successful acquisition of phonetics of Russian as a foreign language.

Keywords: Chinese elementary school students, Russian as a foreign language, phonetics, interferential phenomena, intercultural approach, subordinative trilingualism.

Круглов Владислав Владиславович
к.филол.н., доцент, ГАОУ ВО МГПУ;
преподаватель МГИМО МИД России
Владимирова Ольга Юрьевна
Аспирант, ГАОУ ВО МГПУ
cpp.chindep@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются интерферентные явления в фонетике русского языка и китайских диалектов сквозь призму межкультурного подхода. Целью является определение специфики и роли сопоставительного анализа фонетических систем русского языка и китайских диалектов в процессе обучения младших школьников. В частности на раскрываются такие парадигмальные явления иноязычного образования, как интерференция фонетических систем, межкультурность, трилингвизм и фонологическая субординация в теоретическом измерении. Результаты исследования подтверждаются педагогическим экспериментом, проведенным летом 2022 года в группе китайских младших школьников. Авторы успешно доказали необходимость привлечения материалов диалектных фонетических систем для успешного освоения фонетики русского языка как иностранного.

Ключевые слова: китайские младшие школьники, русский язык как иностранный, фонетика, интерферентные явления, межкультурный подход, субординативный трилингвизм.

Современная геополитическая ситуация ставит новые вызовы перед образовательной системой нашей страны. Глокализация системы международных отношений на европейском континенте и усиление роли азиатских партнеров, в первую очередь Китая, во внешнеполитическом дискурсе Российской Федерации напрямую влияют на приоритеты образовательного сектора изучения иностранных языков.

В последние годы в разных регионах нашей страны наблюдается повышенный интерес к изучению китайского языка, в частности это подтверждается успешным проведением Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку и введением Единого государственного экзамена по китайскому языку. Младшая школы также очень чутко воспринимает эти явления и постепенно адаптируется к новой иноязычно-образовательной реальности. Это, безусловно, определяет актуальность настоящего исследования – а именно интерферентных явлений в фонетике русского и китайского языков в межкультурном аспекте. Однако рассмотрение китайского языка в целом является аллюзией успешного ре-

зультата сопоставления фонологических систем, поэтому в фокусе нашего исследования оказались диалекты китайского языка. Как отмечает исследователь китайской фонетики А.Н. Алексахин, «изучение фонологических систем китайских региональных языков (фанъянь) является актуальным в 21 веке», а «создание алфавита и звукобуквенного стандарта слова государственного китайского языка путунхуа является эпохальным событием в истории китайской цивилизации» [1, 112]. Тут нельзя не отметить, что транскрипция (или, как это обозначает А.Н. Алексахин, звукобуквенный стандарт) был создан не только для общепринятого китайского языка путунхуа, но и для фонологических систем южнокитайских диалектов – кантонского диалекта, диалекта хакка и южноминаньского диалекта. Как справедливо отмечал известный фонетист Л.В. Бондарко, «единственной реальной произносительной единицей является открытый слог» [3, 16], поэтому на уровне слогов должно проходить сопоставительное исследование фонетических систем русского языка и китайских диалектов, следующей стадией должна стать выработка технологий и методов обучения фонетики русского языка сквозь призму ана-

лиза интерферентных явлений.

Второй важной методологической основой настоящего исследования, безусловно, является принцип «от этноцентризма к межкультурности», выражающийся в динамике функционирования современных культуросообразных подходов. Как пишет Е.Г. Тарева, «современный этап развития культуросообразных подходов к обучению иностранным языкам связан со стремлением преодоления этноцентризма и монокультурного центризма. Возникли все предпосылки для того, чтобы <...> построить стройную концепцию, согласно которой две взаимодействующие культуры являют собой равнозначные ценности для обучающегося: во взаимном пересечении они поддерживают друг друга и позволяют построить истинный диалог культур» [9, 26]. Только если в культуросообразных подходах центральными понятиями выступают культура, лингвокультура, межкультурное лингвострановедение; то в нашем случае рассматривается единица фонетического строя языка – слог в его сопоставительном измерении. Хотя, например, как отмечает А.Л. Бердичевский, языковой компонент на уровне «лексики, грамматики, речевых образцов и текстов, межкультурно ориентированных тем и ситуаций» включен в общее поле межкультурного образования [4, 165], однако фонетический уровень остается, к сожалению, не охваченным.

Реверсную нашему исследованию проблему поднимает О.А. Малых в своих научных работах – только на примере изучения китайского языка русскоязычными студентами в трилингвистическом пространстве (китайский – русский – английский). В частности, она отмечает, что в ходе изучения этих трех языков «у обучающихся формируется индивидуальный искусственный смешанный субординативный трилингвизм» [7, 48]. Этот феномен проявляется в том, что иностранные языки находятся в условиях субординации к родному русскому языку, возникает неразрывная связь трех языков на фонетическом уровне, а также формируется особый тип субординации, связанный с принципиальными типологическими и генеалогическими различиями языковых систем и удаленностью культурных пространств. Нашей целью является преодоление этой дистанции культурных пространств на фонетическом уровне. Поэтому диалектная составляющая относительно китайских обучающихся представляет принципиальную важность, иначе из системы выпадает очень важный элемент – родной язык. В таком случае реализуется концепция фонологического учебного трилингвизма, которая, как пишет О.А. Малых, «определяет схожесть / несхожесть, универсальность / неуниверсальность протекания процессов, происходящих во время формирования фонетических навыков» [6, 224].

В последнее время в российских школах растет количество китайских обучающихся, при том – не только в средней и старшей школе, но и на уровне младшей.

Трилингвистический подход с привлечением фонетики английского языка не будет работать с китайскими младшими школьниками, так как они не в полной мере или вообще не владеют фонетической системой английского языка. Здесь крайне необходимой мерой является интеграция их родного языка общения (диалектной формы китайского языка) в процесс обучения. В Китае особое отношение к сохранению национальных языков: «Срединный путь проявляется и в языковой политике современного Китая в отношении своих граждан: во-первых, приветствуется знание родного языка – своего диалекта, сохранение своей национальной культуры» [8, 23].

Представим методологию и результаты экспериментального обучения, проводимого нами в период с июня по август 2022 года в ходе летнего лагеря для китайских младших школьников на базе Центра языков стран Европы и Азии Школы Центра педагогического мастерства.

Экспериментальная группа состояла из 25 младших школьников, каждый из которых говорил на одном из четырех диалектов (пекинский, шанхайский, хакка, кантонский), но и владел государственным китайским языком путунхуа. В качестве основных упражнений использовались материалы учебника русского языка «Дорога в Россию» (элементарный уровень), а именно первых пяти уроков, где представлен раздел «Фонетический материал» [2]. Нами было выбрано 100 слогов для удобства процентного подсчета выполнения в равных долях из каждого урока учебника (по 25 слогов из урока). После этого приводились интерферентные звуки из китайского государственного языка путунхуа с учетом того, что в русском языке слоги «реализуются с консонантным наполнением, а в китайском с вокальным» [5, 309], общий процент выполнения такого задания составил 52,72%. На финальном этапе экспериментального обучения интерференция была проведена с применением материала диалектных фонетических таблиц, общий процент выполнения задания этого этапа составил 77,92%, тем самым такой подход продемонстрировал возросшую на 25,2% эффективность.

Из таблицы мы видим, что результаты носителей пекинского диалекта не сильно различаются, так как произносительная норма путунхуа зиждется на этой диалектной группе, результаты носителей других диалектных групп сильно различаются.

Таким образом, применение интерференции и элементов трилингвизма в ходе обучения китайских обучающихся (в нашем случае – младших школьников) фонетики русского языка эффективно, слоги усваиваются гораздо быстрее, чем при использовании так называемой методики «русский через русский» или сопоставительного анализа общепринятого китайского языка путунхуа. В таком образовательном процессе проявляется

Таблица 1.

Список экспериментальной группы с результатами исследования

№	Фамилия, имя	Родной диалект	Процент правильно произнесенных слогов, интерферируемых с общепринятым языком путунхуа	Процент правильно произнесенных слогов, интерферируемых с родным диалектом
1.	Ао Ц.	пекинский	75	77
2.	Ван И.	шанхайский	65	88
3.	Ван К.	шанхайский	43	76
4.	Ван Л.	шанхайский	80	96
5.	Ван Ц.	пекинский	76	80
6.	Ли Ч.	пекинский	89	90
7.	Ли Чэ.	кантонский	30	88
8.	Люй Ч.	кантонский	53	79
9.	Сунь В.	пекинский	90	97
10.	Сунь Ю.	кантонский	34	85
11.	Сюй Ц.	хакка	33	78
12.	Сюй Ю.	шанхайский	57	88
13.	У Н.	хакка	10	60
14.	Ху Ю.	кантонский	29	71
15.	Цзян И.	кантонский	40	80
16.	Цинь К.	хакка	30	64
17.	Чжа С.	кантонский	26	47

межкультурный характер и преодоление этноцентризма. Итак, две культурные данности, эксплицируемые в фонологических системах русского языка и диалектов

китайского языка, оказываются на одном уровне и активно взаимодействуют – именно так происходит настоящий диалог культур и языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексахин, А.Н. Инспирированные гласные в вокализме мэсяньского и шанхайского диалектов и их диахронические генетические корреспонденты ретрофлексные гласные в вокализме китайского языка путунхуа / Алексахин А.Н. / Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки: материалы XIV Международной научной конференции, Москва, 23-24 ноября 2020 г. / Моск. гос. ун-т им М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки, С.-Петерб. гос. ун-т, Вост. фак.; отв. ред. А.Ю. Вихрова. – Москва: Ключ-С, 2020. С. 112-114.
2. Антонова, В.Е., Нахабина, М.М., Сафронова, М.В., Толстых, А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (элементарный уровень) / Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. / 6-е издание. Санкт-Петербург: Издательство «Златоуст», 2010. – 342 с.
3. Бондарко, Л.В. Звуковой строй современного русского языка / Бондарко Л.В. / Москва, 1977. – 175 с.
4. Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография / Отв. ред. Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева. – М.: НЕОЛИТ, 2017. – 424 с.
5. Круглов, В.В. Методика обучения фонетике китайского языка / В.В. Круглов // Россия – Китай: история и культура: Сборник статей и докладов участников X международной научно-практической конференции, Казань, 01 января – 31 января 2017 года. – Казань: Академия наук Республики Татарстан, 2017. – С. 307-310.
6. Малых, О.А. Обучение студентов произносительной стороне речи на китайском языке в условиях учебного трилингвизма / О.А. Малых // Проблемы современного педагогического образования. – 2017. – № 57-5. – С. 224-230.
7. Малых, О.А. Особенности трилингвизма студентов, изучающих китайский язык / Малых О.А. // Kant. 2017. №2 (23). С. 45-48.
8. Малых, О.А., Круглов, В.В. Трилингвальные основы преподавания иностранных языков в школе: от фонетики до лингвокультуры (на примере китайского и английского) / О. А. Малых, В. В. Круглов // Иностранные языки в школе. – 2022. – № 8. – С. 22-27.
9. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллективная монография / Отв. редактор Е.Г. Тарева. – Москва: Логос, 2014. – 232 с.

© Круглов Владислав Владиславович, Владимирова Ольга Юрьевна (crr.chindep@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»